

KRATKE PREDSTAVITVE SLOVENSКИH STROKOVNIH SODELAVCEV in SODELAVK

AVTORICI in AVTOR

Selma Skenderović (2001) je študentka slovenistike in komparativistike. Kot najmlajša avtorica je pri 19 letih zmagala na Festivalu mlade literature Urška 2020. Leto pozneje je izšel njen kratkoprozni prvenec *Zakaj molčiš, Hava?* (JSKD), ki je že preveden v več jezikov. Javna agencija Republike Slovenije za knjigo je Selmo Skenderović kot mlado pisateljico z njeno knjižno prvenko izbrala za projekt Readers of Europe 2022, oktobra 2022 je bila avtorica nominirana za nagrado mira, novembra 2022 pa je bila njena knjiga nominirana za najboljši literarni prvenec. Knjiga je vključena tudi v evropski projekt Story Valley. Leta 2023 je prejela nagrado za najboljšega mladega avtorja/avtorico na knjižnem sejmu v Sarajevu.- Poezijo in prozo objavlja na različnih literarnih platformah in v zbornikih, kot so *Poetikon*, *Mentor*, *Kralji ulice*, *Vrabec anarhist*, literarna priloga *Latice*, ki jo izdaja Bošnjaška kulturna zveza Slovenije. Leta 2024 je pri Cankarjevi založbi izšel njen roman *In če vsi pozabijo*. V letu 2025 za Cankarjev dom kurira in vodi pogovore o priseljenki književnosti v Sloveniji »Kdo neki tam piše«.

dr. Manca G. Renko (1988) je zgodovinarica in urednica. Njena področja raziskovanja so intelektualna zgodovina, zgodovina spolov in popularna kultura. Leta 2017 je izšel njen knjižni prvenec *Lastno življenje, srečanje z Zofko Kveder* (Beletrina). Med svoje akademske dosežke šteje soavtorstvo v mednarodnih publikacijah *Socialist Women and the Great War* (Bloomsbury Academic 2022) in *Texts and Contexts from the History of Feminism and Women's Rights* (CEU Press 2024) ter postdoktorsko štipendijo Marie Skłodowska-Curie Actions na Univerzi na Dunaju. Leta 2024 je ustanovila svojo založbo NO!Press s posebnim fokusom na glasove in sporočila, ki so v programu obstoječih založb manj zastopani (Constance Debré, Alma de Céspedes, Colombe Schneck, Vincenzo Latronico, Miloš Kosec). Je tudi urednica revije o umetnosti in življenju CUKR, ki jo dvakrat na leto izdajajo Muzej in galerije mesta Ljubljana.

dr. Boris Kolar (1960) je upokojeni ekolog in ekotoksikolog. Služboval je v Nacionalnem laboratoriju za zdravje okolje in hrano v Mariboru. Kot evropski ekspert za okoljska tveganja je sodeloval z Evropsko agencijo za zdravila (EMA), Evropsko agencijo za varno hrano (EFSA) in Evropsko komisijo. Bil je kolumnist Večera, v slovenskem literarnem prostoru ga poznamo kot avtorja treh romanov in zbirke kratkih zgodb *Trinajst* (Goga, 2020). Roman *Potopimo Islandijo!* (Goga, 2021) je bil uvrščen v deseterico izbora za nagrado Kresnik, romana *Iqball hotel* (Obzorja, 2008) in *O vinu, kozah in drugih prevarah* (Goga, 2023) pa med peterico. Njegova besedila pripovedujejo o tesnem stiku z naravo, so svetla, predvsem pa izjemno duhovita.

MENTORICI in MENTOR

Anja Naglič je diplomirala iz nemškega jezika in književnosti ter sociologije kulture v Ljubljani; študijsko se je izpopolnjevala v Leipzigu in Gradcu. Že več kot dvajset let je samozaposlena prevajalka, dela pa tudi kot vodja podnaslovnega prevajanja v Slovenski kinoteki in filmska publicistka. Od leta 2005 je članica Društva slovenskih književnih prevajalcev; deset let je bila v upravnem odboru društva, od leta

2022 predseduje nadzornemu odboru. V študijskem letu 2005/2006 je bila asistentka za področje nemškega jezika na Oddelku za prevajalstvo ljubljanske Filozofske fakultete. Redno sodeluje na prevajalskih dogodkih doma in v tujini; mdr. je v letih 2021–2024 vodila pet delavnic na Mednarodnem prevajalskem seminarju slovenske književnosti. Prevaja filme, humanistiko, družboslovje, prozo in dramatiko. Med avtorji, ki jih je poslovenila, so tudi Franz Kafka, Georg Heym, Siegfried Kracauer, Franz Werfel, Ilse Aichinger, Vilém Flusser, Michael Haneke, R. W. Fassbinder, Roland Schimmelpfennig in Marius von Mayenburg. Za svoje prevode je dobila vrsto domačih in tujih štipendij, avstrijski prevajalski premiji, Jermanovo nagrado in žanrsko nagrado Društva slovenskih filmskih in televizijskih prevajalcev.

dr. Đurđa Strsoglavec je prevajalka iz južnoslovanskih jezikov ter univerzitetna profesorica južnoslovanskih književnosti in prevajanja v slovenščino na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Kot prevodoslovka se poglobljeno ukvarja z interferencami pri prevajanju iz sorodnih jezikov. Njen prevajalski opus je zajeten, zaslužna je za številne kakovostne prevode uveljavljenih avtorjev in avtoric iz južnoslovanskega prostora, kot so npr. Ivo Andrić, Renato Baretić, Kristian Novak, Dubravka Ugrešić, Svetislav Basara, Daša Drndić, Vladimir Pištalo, Nenad Veličković, Goran Tribuson, Dragan Velikić, Radomir Konstantinović ... Vodila je več mednarodnih in slovenskih prevajalskih delavnic in seminarjev, med letoma 2017 in 2021 je bila mentorica na prevajalskem seminarju slovenske književnosti. Med letoma 2014 in 2020 je bila predsednica Društva slovenskih književnih prevajalcev.

dr. Simon Zupan je doktor prevodoslovnih znanosti, zaposlen na Filozofski fakulteti v Mariboru, kjer na Oddelku za prevodoslovje poučuje predmete s področja konferenčnega tolmačenja, stilistike in književnega prevajanja. V okviru književnega prevajanja ga raziskovalno zanimajo predvsem slogovni premiki pri prevajanju proznih besedil iz angleščine v slovenščino, čemur se je posvečal v okviru podiplomskega študija (Edgar Allan Poe, Ernest Hemingway). Izsledke je predstavljal v prispevkih za zbornike, revije in simpozije.

PREDAVATELJICA in PREDAVATELJ

Aleksandra Gačič je literarna kritičarka. Po študiju filozofije in primerjalne književnosti na Filozofski fakulteti je študij nadaljevala na področju sociologije spola in spolnosti ter se dodatno izobraževala na School of Oriental and African Studies v Londonu. Posveča se predvsem afriški literaturi, podobam tujega v slovenski literaturi, literariziranim temam rasizma, drugosti, migracij, a tudi teoretičnim post-in dekolonialnim delom, ki služijo kot eno od sredstev njenega literarnokritičkega pristopa. Recenzije redno objavlja v Dnevniku, Vrabcu Anarhistu, Mentorju in Literaturi. Leta 2016 je v Vodnikovih domačiji v Ljubljani zasnovala Serijo o literaturi Afrike, leta 2021 pa je skupaj z Mašo Kagao Knez in Dalando Diallo soustanovila literarno-uprizoritveno Inicijativo Afrike, ki si prizadeva za interdisciplinarni pristop k uprizoritvi afriških realnosti in ki je do sedaj uprizorila tri predstave, zasnovane po literarnih predlogah. Kot moderatorka dogodkov redno sodeluje z Mestno knjižnico Ljubljana, s Festivalom literature sveta Fabula, Festivalom Itn. in številnimi slovenskimi založbami.

dr. Aljoša Harlamov je študiral na Oddelku za slovenski jezik in književnost na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je leta 2009 prejel fakultetno Prešernovo nagrado za diplomsko nalogo *Nezanesljivi pripovedovalec v sodobnem slovenskem romanu*. Leta 2016 je prejel naziv »doktor znanosti« po uspešnem zagovoru doktorske disertacije *Slovenski modernistični roman*. V letih 2007–2014 je pisal literarno kritiko, kulturne prispevke, eseje, kolumne in literarno-umetniške prispevke v okviru študentskega dela. Objavljal je pretežno za revijo *Mentor*, kjer je bil v letih 2009–2014 član uredniškega odbora revije, v letih 2014–2022 pa glavni urednik. Med leti 2012–2016 je bil v uredniškem odboru literarno-kulturnega portala AirBeletrina. V letih 2014–2016 je pisal literarno kritiko, kulturne prispevke, eseje, kolumne in literarno-umetniške prispevke kot samozaposlen v kulturi. Leta 2016 se je redno zaposlil na Cankarjevi založbi kot leposlovni urednik, v letih 2016–2024 je bil glavni urednik.

Od leta 2017 soustvarja podkast O.B.O.D. Trenutno piše svojo novo knjigo. Zgodovinsko kriminalko z delovnim naslovom *Dohtar in Povodni mož*, ki naj bi predvidoma izšla poleti 2025.

MODERATOR in MODERATORKA literarnih pogovorov

Nino Flisar

Nino Flisar je pesnik, prevajalec, performer, publicist in urednik. Zaposlen je v Centru za domoznanstvo in posebne zbirke Univerzitetne knjižnice Maribor. Leta 1997 je zmagal na natečaju poezije in proze študentov Univerze v Mariboru. Od leta 2001 do leta 2006 je bil urednik na Študentski založbi Litera, pri njej je uredil 30 knjig. V letih 2001–2002 je bil urednik kulturnega magazina Asskalla. Nato je služboval v Mladinskem kulturnem centru Maribor in bil vpet v različne festivale, kot so Slovenski dnevi knjige v Mariboru, Performa in Mednarodni festival računalniških umetnosti. 15 let, vse do leta 2022, je bil urednik na Založbi Pivec, pri kateri je uredil okrog 100 knjig in izvajal mednarodne projekte. Že vrsto let koordinira in organizira Pesniški turnir, izbor najboljše slovenske pesmi v tekočem letu, in plakarno akcijo Poezija na mestnih ulicah, v zadnjih desetih letih je moderiral več kot 200 literarnih dogodkov.

Alja Pušič

Alja Pušič je večkrat objavljena in nagrajena mlada pesnica, sicer študentka arhitekture. Je letošnja prejemnica Delove nagrade mlado pero. S kolektivom *bambus* po Sloveniji predstavljajo svoj album uglasbene poezije z naslovom *neskončno dolgi pogovori*.

SPREMLJEVALNI PROGRAM

Liza Linde, rojena v Reutlingenu, živi v Ljubljani in dela kot je prevajalka za nemščino, slovenščino in angleščino. Prevaja prozo in poezijo ter številna druga besedila s področja kulture in politike. Njeni literarni prevodi vključujejo dela Nataše Kramberger, Anje Zag Golob, Tomaža Šalamuna, Mojce Kumerdej, Petra Svetine, Gorana Vojnovića, Žige X Gombača, Nicolasa Mahlerja, Jele Krečič, Ane Schnabl, Aje Zamolo in Maruše Krese.

Dr. Aleš Kozár živi na vasi Bukovka v vzhodni Češki. Študiral je bohemistiko in slovenistiko na Filozofski fakulteti Karove univerze v Pragi, piše recenzije in članke za razne revije, predvsem o slovenski literaturi. S slovensko literaturo se strokovno in poklicno ukvarja že več kot dvajset let - doslej je objavil skoraj 30 samostojnih knjižnih prevodov slovenske književnosti in številne revijalne, med njimi dela Bartola, Vojnovića, Davorina Lenka, Gabriele Babnik, Mihe Mazzinija, Borisa Pahorja V okviru svojega pedagoškega dela na univerzi med letoma 2007–2024 je tudi strokovno raziskoval češko-slovenske odnose in slovensko literaturo in kulturo na splošno. Od leta 2024 deluje kot samozaposleni prevajalec.

Barbara Izlakar je licencirana turistična vodnica, vodnica interpretatorka pri Interpret Europe in lokalna turistična vodnica turističnega območja Maribor-Pohorje. Deluje pod okriljem blagovne znamke MarBi – Inspired by Maribor in je ustanoviteljica neprofitnega zavoda Formatio, katerega glavni namen je ohranjanje slovenske kulturne dediščine. Leta 2020 je njen projekt *Industriopolis – mesto industrijskega DNK: ekspedicija* podprlo Ministrstvo za kulturo RS v sklopu razpisa Spodbujanje kreativnih kulturnih industrij. Ukvarja se pretežno s kreativnim-kulturnim turizmom, ki skozi domišljene načine predstavitev lokalnih zgodb spodbuja trajnostni lokalni in regionalni razvoj, podpira različne slovenske lokalne in mestne skupnosti, krepi medsektorsko sodelovanje in medkulturni dialog ter prispeva k varovanju in ohranjanju kulturne dediščine. Kot strokovnjakinja se je z Društvom slovenskih književnih prevajalcev lotila raziskovanja in pripravljanja turističnih sprehodov po prevajalskih poteh v Ljubljani, ki odkrivajo bogato prevajalsko dediščino mesta.

STROKOVNO VODSTVO PROJEKTA

Iztok Ilc je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani študiral francoski jezik s književnostjo in japonologijo. Po diplomi se je aktivno začel ukvarjati s književnim prevajanjem iz japonskega in francoskega jezika ter prevodoslovnimi vprašanji. Pri izboru tako japonskih kot francoskih avtorjev posega po osrednjih avtorjih 20. stoletja. Je aktivni član upravnega odbora Društva slovenskih književnih prevajalcev, med letoma 2020 in 2024 podpredsednik društva in od leta 2023 član upravnega odbora Evropskega sveta združenj književnih prevajalcev CEATL. Od konca leta 2024 je redno zaposlen kot strokovni sodelavec na Javni agenciji za knjigo RS.

Petra Kavčič je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani študirala angleški in španski jezik s književnostjo. Po študiju se je začela aktivno ukvarjati s področjem prodaje avtorskih pravic slovenskih avtorjev v tujino. Delala je za več osrednjih založb, med njimi za Sanje in nazadnje za Beletrino. Svoje bogate izkušnje s področja mednarodnih stikov uspešno vpleta v programe mednarodnega sodelovanja na Javni agenciji za knjigo, kjer je zaposlena od 2024.

Tanja Petrič je literarna kritičarka, prevajalka leposlovnih in humanističnih besedil in urednica. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in literarne teorije ter nemškega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Literarne kritike in članke s področja književnosti in kulture objavlja v *Literaturi* (tako v tiskani reviji kot na spletu LUD Literatura), *Sodobnosti*, *Delovih Književnih listih*, *Bukli*, *Večerovi Čitalnici*; v preteklosti pa še v *Pogledih*, na literarnem spletnem portalu *Airbeletrina*, v *Magu*, *Spektu*, *Dialogih*, *Asskali*, *Življenju na dotik* (EPK Maribor 2012) idr. S kritiškimi in prevajalskimi prispevki sodeluje tudi z Radiom Ars. Med 2008 in 2015 je pri Društvu slovenskih pisateljev (DSP) urejala tiskane publikacije Mednarodnega literarnega festivala Vilenica, od leta 2011 pa soureja edicijo prevodov slovenske književnosti v tuje jezike *Litteræ Slovenicæ*, ki je bila kot izjemen uredniško-prevajalski projekt leta 2012 odlikovana z Lavrinovo diplomom. Leta 2011 je za prevode poezije prejela prevajalsko nagrado *Lirikonov zlat*, leta 2015 Stritarjevo nagrado za najboljšo mlado kritičarko, 2016 pa nagrado Radojke Vrančič za najboljšo mlado prevajalko za prevod poezije Friederike Mayröcker. Od leta 2010 je redna in aktivna članica Društva slovenskih književnih prevajalcev (DSKP), od 2020 tudi njegova predsednica, in Društva slovenskih literarnih kritikov (DSLK), od leta 2016 pa tudi članica slovenskega centra PEN.